

TERMES ET RELATIONS DANS LES TEXTES SPÉCIALISÉS

Université Catholique Jean-Paul II de Lublin (Pologne), les 7 et 8 Septembre 2017

4^e édition de la série des colloques «Termes et relations» organisée par :
La Société Scientifique de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II ● L'Institut de Philologie Romane de l'Université Adam Mickiewicz de Poznań ● La Direction Générale de la Traduction du Parlement Européen ● L' Institut de Philologie Romane de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II

Les colloques « Termes et relations », organisés depuis 2011, ont pour objectif de créer un espace d'échange d'expériences entre spécialistes de différents domaines, traducteurs et linguistes de manière à leur permettre d'échanger sur leurs expériences respectives en matière de traduction et de terminologie des textes spécialisés. Dans une Europe multilingue, ils prennent en compte les langues romanes et le polonais dans le cadre d'une réflexion linguistique sur l'état de la recherche en terminologie (droit, droit canon, sciences naturelles, sciences exactes, médecine, théologie, philosophie, etc.). Tandis que la conception du terme comme emploi spécialisé d'un mot est souvent sous-entendue dans différentes approches relativement récentes en terminologie, la conception du terme comme expression d'un concept suppose non seulement l'ancrage de cette unité linguistique au sein de discours spécialisés, mais aussi la prise en considération des relations pluridimensionnelles entre les termes eux-mêmes ainsi que leurs liens au contexte linguistique et extralinguistique. Nous proposons de discuter des problèmes qui se posent aux spécialistes des différents domaines, tels que création d'un nouveau terme pour exprimer un concept (néologie), analyse des termes traduits dans les textes spécialisés, méthodes de la recherche documentaire pour les traducteurs, repérage d'équivalents contraints par les exigences normatives s'appliquant à un texte, etc. La 4^e édition des colloques « Termes et relations dans les textes spécialisés » vise à réunir les approches suivantes :

1) Les termes et les unités phraséologiques en discours :

- méthodes d'analyse des termes à partir d'un corpus de textes spécialisés parallèles et/ou comparables,
- genres et types textuels spécialisés : variations et équivalences,
- emprunts (aux langues classiques et aux langues modernes), calques structuraux et notionnels.

2) Les termes et les unités phraséologiques en langue :

- problèmes de description au sein des systèmes lexico-sémantiques : termes complexes, noms composés, unités phraséologiques (collocations, expressions idiomatiques, parémies),
- rapports entre langue générale et langue spécialisée ainsi qu'entre langues spécialisées,
- termes métaphoriques et conceptualisation métaphorique dans les unités phraséologiques.

3) Le traitement automatique des termes :

- extraction terminologique,
- traduction automatique et traduction assistée par ordinateur,
- bases terminologiques et dictionnaires électroniques spécialisés.

Les langues de présentation seront le français et, éventuellement, le polonais.

Nous vous invitons à soumettre des propositions de communication (20 min + 10 min de discussion). Les propositions de communication (200 à 250 mots) pourront être envoyées à lingrom@kul.pl jusqu'au 15 février 2017. L'avis du Comité Scientifique sera transmis au plus tard le 15 mars 2017.

La publication des contributions acceptées par les évaluateurs est prévue dans *Roczniki Humanistyczne z.8 Lingwistyka korpusowa i translatoryka* (liste B, 15 points, éd. TN KUL) (Société Scientifique de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II). Les frais du colloque de 400 PLN ou 100 euros comprennent notamment des fournitures de bureau, la restauration (des pauses-café, deux déjeuners, un dîner) et la publication.

Les informations concernant la date et les modalités de règlement des frais d'inscription seront communiquées dans la deuxième circulaire.

Comité Scientifique

Krzysztof Bogacki (Université de Varsovie)

Michel Catuhe (Unité de la Traduction Française du Parlement Européen, Luxembourg)

Christine Durieux (Université de Caën)

Augustyn Eckmann (Société Scientifique de l'Université Catholique de Lublin Jean-Paul II)

Teresa Giermak-Zielińska (Université de Varsovie)

Dorota Śliwa (Université Catholique de Lublin Jean-Paul II)

Teresa Tomasziewicz (Université Adam Mickiewicz de Poznan)

Sylvie Vandaele (Université de Montréal)

Grażyna Vetulani (Université Adam Mickiewicz de Poznan)

Comité d'organisation

Dorota Śliwa (KUL)

Cecylia Galilej (KUL) Dorota Karczewska (UW) Ilona Krason (KUL)